



影印

文淵閣四庫全書

第二三五冊

北京出版集團公司
北京出版社

本册目次

欽定西域同文志

清 傅 恒等奉敕撰……………一

隸 辨

清 顧藹吉撰……………四三一

篆 隸 考 異

清 周 靖撰
文 含校……………八四五

欽定四庫全書

經部

欽定西域同文志 御製序 卷二

詳校官筆帖式 明成

洗馬 臣王坦修覆勘

總校官編修 臣王燕 亮
校對官筆帖式 臣長 亮
校對蒙古字補筆帖式 臣巴 通
校對西番字喇嘛 臣噶爾藏格勒
校對官編修 臣吳省 蘭
總寫清字補筆帖式 臣慶 名
總寫托忒字書 臣成 泰
總寫同字 臣包爾錫 穆
總寫蒙古字補筆帖式 臣福 寧
繕寫西番字喇嘛 臣什根 敦
謄錄監生 臣蔡本 任

欽定西域同文志序

歲庚午既定同文韻統序而行之蓋以梵音合國書切韻復以國書切韻叶華音字母於是字無遁音書皆備韻微特支那咒語交與可採而且寰寓方言拘墟盡釋茲者西域既平不可無方畧之書然準語回文非纂輯文臣所曉是宜示之綱領有所遵循俾無踏駁舛訛之虞因以天山北路天山南路準部回部並西藏青海等地名人名諸門舉凡提要始以國書繼以對音漢文復繼以漢字三合切音其蒙古西番托忒回字以次綴書又於漢文下詳註其或為準語或為回語於是凡格蟀自之言不須譯觀象寄而凡識漢字者莫不通其文解其意瞭若列眉易若指掌書既成名之曰西域同文志同文云者仍闡韻統之義而特加以各部方言用明西域紀載之實期家諭戶曉而無魚魯毫釐之失焉然嘗思之天高地下人位乎其中是所謂實也至於文蓋其名耳實無不同文則或有殊矣今以漢語指天則曰天以

欽定四庫全書

欽定西域同文志 御製序

國語指天則曰阿卜喀以蒙古語準語指天則曰騰格
里以西番語指天則曰那木喀以回語指天則曰阿思
滿令回人指天以告漢人曰此阿思滿漢人必以為非
漢人指天以告回人曰此天則回人亦必以為非此亦
一非也彼亦一非也庸詎知孰之為是乎然仰首以望
昭昭之在上者漢人以為天而敬之回人以為阿思滿
而敬之是即其大同也實既同名亦無不同焉達者契
淵源於一是昧者滯名象於紛殊是志也將以納方俗
欽定四庫全書
欽定西域同文志
即製序
於會極祛羣疑之分畛舉一例凡豹鼠易辨即世道人
心豈云無裨益哉

欽定四庫全書

經部十

欽定西域同文志

小學類二字書之屬

提要

臣等謹案

欽定西域同文志二十四卷乾隆二十八年奉

勅撰先是乾隆二十年

威弧遙指戡定伊犁續又削平諸回部崑崙月窟

咸隸黃圖琛賁旅來狄韃重譯乃

欽定四庫全書

欽定西域同文志
提要

命考校諸番文字定著是編其部族之別曰天山

北路曰天山南路曰青海曰西番其門目之

別曰地曰山曰水曰人其文字之別首列

國書以為樞紐次以漢書詳注其名義次以三

合切音曲取其音聲次列蒙古字西番字托

忒字回字排比連綴各注其譯語對音使綱

舉目張絲連珠貫考譯語之法其來已久然

國語謂之舌人寺通其音聲而已不能究其

文字左傳稱楚人謂乳為穀謂虎為於菟公
羊傳稱吳人謂善為伊謂道為緩亦於附近
中國者通其聲音之異非于遐荒絕域識其
書體辨其音讀也惟隋志載有著爾雅其書
不傳度其所載亦不過天曰撐犁子曰孤塗
之類未必能知旁行右引之文且書止一卷
疎畧尤可想見又輟耕錄載元杜本編五聲
韻自大小篆分隸真艸以至外蕃書蒙古新

字靡不收錄題曰華夏同音然統以五聲則
但能載其單字不能聯貫以成文且外國之
音多中國所不具而本以中國之字領韻乖
舛必多蓋前代帝王聲教未能遠播山川綿
邈輾轉傳聞自不免於訛漏有元雖混一與
圖而未遑考正其文字杜本以山林之士區
區掇拾亦未能通其語言我

國家重熙累洽舍識知歸我

皇上又神武奮揚濊汜以東皆為屬國雁臣星使
來往駢闐既一一諳其字形悉其文義追編

摩素

進又一一

親御丹毫

指示改正故能同條共實和會諸方一展卷而異

俗殊音皆如面語非惟

功烈之盛為千古帝王所未有即此一編亦千古

帝王所不能作矣乾隆四十六年十二月恭校

上

總纂官_臣紀昀_臣陸錫熊_臣孫士毅

總校官_臣陸費墀

欽定四庫全書

欽定西域同文志卷一

天山北路地名

巴爾庫勒路 巴爾庫勒居天山北舊隸版圖西鄰準噶爾以為天山北路之首

牙生

漢巴爾庫勒

庫勒也巴城北有巴故名轉音為巴

里坤古句奴東蒲類王茲力支地也

欽定四庫全書

欽定西域同文志卷一

即匈奴中蒲類海也後漢為伊吾廬

地魏入蠕蠕隋屬伊吾郡後入突厥

唐屬伊州明屬瓦剌後漢書班超傳

注蒲類海在敦煌郡北

三合切音阿

字 蒙古

字 西番

字 托忒

字 回

字 蒙古

字 呼濟爾台

字 呼濟爾台

字 三合切音烏

字 蒙古

字 西番

字 托忒

欽定四庫全書

欽定西域同文志卷一

字 回

字 蒙古

字 哈喇和屯

字 哈喇和屯

字 三合切音阿

字 蒙古

字 西番

字 托忒

三合切音烏

字 蒙古

字 西番

字 托忒

字 回

字 蒙古

字 漢

字 三合切音

字 蒙古

字 西番

字 托忒

字 回

字 蒙古

字 漢

字 庫爾

字 墨圖

字 托忒

蒙古語

蒙古語

蒙古語

蒙古語

蒙古語

蒙古語

蒙古語

蒙古語

蒙古語

蒙古語

蒙古語

蒙古語

蒙古語

蒙古語

蒙古語

蒙古語

蒙古語

欽定四庫全書	本蒲類元史地理志回鶻五城唐號	北庭大都護府	按烏魯木齊伊犁	諸境語音略同蒙古因為準部舊地	爰從其部之本名仍繫以準語	三合烏穆伊	蒙古	西番	托忒
漢書西域傳烏菴南	書西域傳烏菴南	與且彌西	與烏孫接	三合特額納	後庭縣初隸西州	後隸北庭大都護	府後陷吐蕃宋為	高昌國北庭元為	回鶻五城明屬瓦
刺漢書西域傳蒲	類國西南至都護	治所後漢書西域	傳蒲類東南至長	史所居唐書地理	志北庭大都護府	欽定四庫全書	本蒲類元史地理	志回鶻五城唐號	北庭大都護府
按烏魯木齊伊犁	諸境語音略同蒙古	因為準部舊地	爰從其部之本名	仍繫以準語	三合烏穆伊	蒙古	西番	托忒	漢書西域傳烏菴南
漢書西域傳烏菴南	書西域傳烏菴南	與且彌西	與烏孫接	三合特額納	後庭縣初隸西州	後隸北庭大都護	府後陷吐蕃宋為	高昌國北庭元為	回鶻五城明屬瓦
刺漢書西域傳蒲	類國西南至都護	治所後漢書西域	傳蒲類東南至長	史所居唐書地理	志北庭大都護府	欽定四庫全書	本蒲類元史地理	志回鶻五城唐號	北庭大都護府
按烏魯木齊伊犁	諸境語音略同蒙古	因為準部舊地	爰從其部之本名	仍繫以準語	三合烏穆伊	蒙古	西番	托忒	漢書西域傳烏菴南
漢書西域傳烏菴南	書西域傳烏菴南	與且彌西	與烏孫接	三合特額納	後庭縣初隸西州	後隸北庭大都護	府後陷吐蕃宋為	高昌國北庭元為	回鶻五城明屬瓦
刺漢書西域傳蒲	類國西南至都護	治所後漢書西域	傳蒲類東南至長	史所居唐書地理	志北庭大都護府	欽定四庫全書	本蒲類元史地理	志回鶻五城唐號	北庭大都護府
按烏魯木齊伊犁	諸境語音略同蒙古	因為準部舊地	爰從其部之本名	仍繫以準語	三合烏穆伊	蒙古	西番	托忒	漢書西域傳烏菴南

漢書西域傳烏菴南	書西域傳烏菴南	與且彌西	與烏孫接	三合特額納	後庭縣初隸西州	後隸北庭大都護	府後陷吐蕃宋為	高昌國北庭元為	回鶻五城明屬瓦
刺漢書西域傳蒲	類國西南至都護	治所後漢書西域	傳蒲類東南至長	史所居唐書地理	志北庭大都護府	欽定四庫全書	本蒲類元史地理	志回鶻五城唐號	北庭大都護府
按烏魯木齊伊犁	諸境語音略同蒙古	因為準部舊地	爰從其部之本名	仍繫以準語	三合烏穆伊	蒙古	西番	托忒	漢書西域傳烏菴南
漢書西域傳烏菴南	書西域傳烏菴南	與且彌西	與烏孫接	三合特額納	後庭縣初隸西州	後隸北庭大都護	府後陷吐蕃宋為	高昌國北庭元為	回鶻五城明屬瓦
刺漢書西域傳蒲	類國西南至都護	治所後漢書西域	傳蒲類東南至長	史所居唐書地理	志北庭大都護府	欽定四庫全書	本蒲類元史地理	志回鶻五城唐號	北庭大都護府
按烏魯木齊伊犁	諸境語音略同蒙古	因為準部舊地	爰從其部之本名	仍繫以準語	三合烏穆伊	蒙古	西番	托忒	漢書西域傳烏菴南
漢書西域傳烏菴南	書西域傳烏菴南	與且彌西	與烏孫接	三合特額納	後庭縣初隸西州	後隸北庭大都護	府後陷吐蕃宋為	高昌國北庭元為	回鶻五城明屬瓦
刺漢書西域傳蒲	類國西南至都護	治所後漢書西域	傳蒲類東南至長	史所居唐書地理	志北庭大都護府	欽定四庫全書	本蒲類元史地理	志回鶻五城唐號	北庭大都護府
按烏魯木齊伊犁	諸境語音略同蒙古	因為準部舊地	爰從其部之本名	仍繫以準語	三合烏穆伊	蒙古	西番	托忒	漢書西域傳烏菴南
漢書西域傳烏菴南	書西域傳烏菴南	與且彌西	與烏孫接	三合特額納	後庭縣初隸西州	後隸北庭大都護	府後陷吐蕃宋為	高昌國北庭元為	回鶻五城明屬瓦

三合都呼 鄂勒 伊固	字武 ᠶᠡᠭᠡᠨ
蒙古 字 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ	字回 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ
西番 字 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ	字武 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ
蒙古 字 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ	漢 鄂布當托來 鄂回語
回 字 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ	當嘉美之詞托 來胡桐樹名
漢 多博綽克 準語高 阜大小	三合 鄂補 鄂製
林立 之謂	西番 字 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ
欽定四庫全書	欽定西域圖志 卷一
三合 鄂破 鄂克	字武 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ
蒙古 字 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ	回 字 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ
西番 字 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ	漢 得勒呼蘇台 準語 得勒
蒙古 字 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ	上呼蘇樺樹也 地形稍高多產樺
回 字 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ	樹故
漢 木壘 準語木壘河 灣也地有河	三合 額呼 額呼蘇製
流環抱故名漢為 車師後王國地後	蒙古 字 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ

漢三國因之餘 與烏魯木齊同	西番 字 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ
三合 烏魯 製	字武 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ
蒙古 字 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ	字回 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ
西番 字 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ	漢 伊勒巴爾和碩 準語
蒙古 字 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ	伊勒巴爾和碩 謂虎和碩之謂巴
回 字 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ	之象其地山峯旁 出有如虎吻故名
漢 阿克塔斯 準語阿 克塔斯	三合 伊勒 阿呼 鄂碩
欽定四庫全書	欽定西域圖志 卷一
馬斯人眾也居人 多牧騎馬故名	蒙古 字 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ
三合 阿克 阿塔斯	西番 字 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ
蒙古 字 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ	字武 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ
西番 字 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ	字回 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ
蒙古 字 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ	漢 烏里雅蘇台 準語 謂地
回 字 ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ	多楊
漢 烏蘭烏蘇 準語烏 蘭紅色	三合 烏禮 阿烏蘇製

鳥蘇水也其地 水色近紅故名	漢字 陽巴勒噶遜
三合 烏刺安烏蘇	漢字 巴克呼蘇
漢字 烏刺安烏蘇	漢字 巴克呼蘇
漢字 烏刺安烏蘇	漢字 巴克呼蘇
漢字 烏刺安烏蘇	漢字 巴克呼蘇
漢字 烏刺安烏蘇	漢字 巴克呼蘇
漢字 烏刺安烏蘇	漢字 巴克呼蘇
漢字 烏刺安烏蘇	漢字 巴克呼蘇
漢字 烏刺安烏蘇	漢字 巴克呼蘇
漢字 烏刺安烏蘇	漢字 巴克呼蘇
漢字 烏刺安烏蘇	漢字 巴克呼蘇
漢字 烏刺安烏蘇	漢字 巴克呼蘇
漢字 烏刺安烏蘇	漢字 巴克呼蘇
漢字 烏刺安烏蘇	漢字 巴克呼蘇
漢字 烏刺安烏蘇	漢字 巴克呼蘇
漢字 烏刺安烏蘇	漢字 巴克呼蘇
漢字 烏刺安烏蘇	漢字 巴克呼蘇

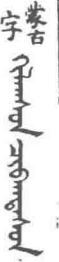
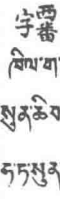
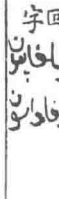
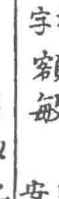
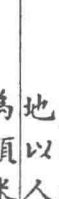
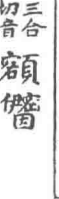
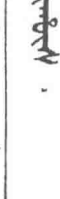
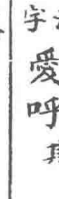
漢字 陽巴勒噶遜	漢字 巴克呼蘇
漢字 陽巴勒噶遜	漢字 巴克呼蘇
漢字 陽巴勒噶遜	漢字 巴克呼蘇
漢字 陽巴勒噶遜	漢字 巴克呼蘇
漢字 陽巴勒噶遜	漢字 巴克呼蘇
漢字 陽巴勒噶遜	漢字 巴克呼蘇
漢字 陽巴勒噶遜	漢字 巴克呼蘇
漢字 陽巴勒噶遜	漢字 巴克呼蘇
漢字 陽巴勒噶遜	漢字 巴克呼蘇
漢字 陽巴勒噶遜	漢字 巴克呼蘇
漢字 陽巴勒噶遜	漢字 巴克呼蘇
漢字 陽巴勒噶遜	漢字 巴克呼蘇
漢字 陽巴勒噶遜	漢字 巴克呼蘇
漢字 陽巴勒噶遜	漢字 巴克呼蘇
漢字 陽巴勒噶遜	漢字 巴克呼蘇
漢字 陽巴勒噶遜	漢字 巴克呼蘇
漢字 陽巴勒噶遜	漢字 巴克呼蘇

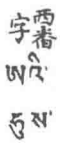
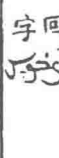
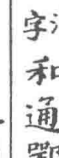
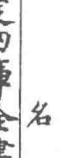
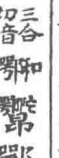
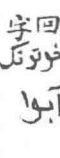
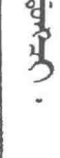
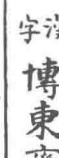
漢字 和爾郭斯 準語謂牧地遺	矢也地名舊對音為和落	三合鄂斯 鄂斯	蒙古字	西番字	托忒字	欽定四庫全書	回字	漢字 古爾圖 準語古爾圖橋也其地	有橋故名	三合烏呼 烏圖	蒙古字	西番字	托忒字
漢字 奎屯 準語地居大山之陰氣候	早寒故名	三合 鱗鳥恩	蒙古字	西番字	托忒字	欽定四庫全書	回字	漢字 安濟哈雅 準語安濟藥草名哈雅採取之謂地產此草故名	智安阿爾阿鴨	蒙古字	西番字	托忒字	回字

回字	漢字 布勒哈齊 準語地有伏流	之水工涌成澤故名	三合 補勒阿伊	蒙古字	西番字	托忒字	欽定四庫全書	漢字 博羅塔拉 準語塔拉平甸	以博羅名猶云青疇也	三合 破羅阿喇	蒙古字	西番字	托忒字
漢字 布勒哈齊 準語地有伏流	之水工涌成澤故名	三合 補勒阿伊	蒙古字	西番字	托忒字	欽定四庫全書	回字	漢字 博羅塔拉 準語塔拉平甸	以博羅名猶云青疇也	三合 破羅阿喇	蒙古字	西番字	托忒字

字回 𐰽𐰺𐰍	漢 察罕拜姓	準語其地民居	多粉垣色 白故名	三合 𐰽𐰺𐰍	字 𐰽𐰺𐰍	三合 𐰽𐰺𐰍	字 𐰽𐰺𐰍	三合 𐰽𐰺𐰍	字 𐰽𐰺𐰍	欽定四庫全書	回 𐰽𐰺𐰍	雅爾路	漢 雅爾	回語坎也地名	三合 𐰽𐰺𐰍	字 𐰽𐰺𐰍	西番 𐰽𐰺𐰍	字 𐰽𐰺𐰍	北 𐰽𐰺𐰍
字 𐰽𐰺𐰍	漢 鄂壘扎拉圖	準語鄂壘	高聳之象扎拉圖 上纓也相傳準夷 擊服回人於此 加服冠纓故名	三合 𐰽𐰺𐰍	字 𐰽𐰺𐰍	三合 𐰽𐰺𐰍	字 𐰽𐰺𐰍	三合 𐰽𐰺𐰍	字 𐰽𐰺𐰍	欽定四庫全書	回 𐰽𐰺𐰍		漢 納林和博克	準語納林	細也和博克汲水 器也以皮為之其 地有井居人往汲 故名唐拔悉蜜部 地唐書突厥傳拔 悉蜜距北庭三百 里				

字回 𐰽𐰺𐰍	漢 哲克得里克	回語哲克	得沙囊也里克有 地多植囊故名	三合 𐰽𐰺𐰍	字 𐰽𐰺𐰍	三合 𐰽𐰺𐰍	字 𐰽𐰺𐰍	三合 𐰽𐰺𐰍	字 𐰽𐰺𐰍	欽定四庫全書	回 𐰽𐰺𐰍		漢 格爾鄂爾格	準語格爾	謂屋鄂爾格謂其 君長所居屋也舊 有台吉建廷 於此故名	三合 𐰽𐰺𐰍	字 𐰽𐰺𐰍	西番 𐰽𐰺𐰍	字 𐰽𐰺𐰍
字 𐰽𐰺𐰍	漢 克特和博克	準語克特	大錄也和博克解 見前其地水形如	三合 𐰽𐰺𐰍	字 𐰽𐰺𐰍	三合 𐰽𐰺𐰍	字 𐰽𐰺𐰍	三合 𐰽𐰺𐰍	字 𐰽𐰺𐰍	欽定四庫全書	回 𐰽𐰺𐰍	之故	漢 什巴爾圖	準語什巴	三合 𐰽𐰺𐰍	字 𐰽𐰺𐰍	三合 𐰽𐰺𐰍	字 𐰽𐰺𐰍	西番 𐰽𐰺𐰍

蒙古字  巴噶爾也其地多 額故名唐為葛邏	蒙古字  日謀祿或有三族一 曰謀祿或曰謀刺	蒙古字  甸一曰熾侯或曰婆 東一曰熾侯或曰婆	蒙古字  南徙號三姓葉護 塔爾巴噶台左右	蒙古字  諸境同唐書回鶻 傳葛邏祿本突厥	蒙古字  金山 諸族在北庭西北	蒙古字  多以此命名者蓋 地以人名也轉音	蒙古字  為額米爾唐為西 突厥處木昆部地	欽定四庫全書 蒙古字  額敏 切音額	蒙古字  額敏 切音額	蒙古字  額敏 切音額	蒙古字  額敏 切音額	蒙古字  額敏 切音額	蒙古字  額敏 切音額	蒙古字  額敏 切音額	蒙古字  額敏 切音額
---	--	---	---	--	--	---	---	---	--	--	--	--	--	--	---

蒙古字  準語博東 野豬也地	蒙古字  準語博東 野豬也地	蒙古字  準語博東 野豬也地	蒙古字  準語博東 野豬也地	蒙古字  準語博東 野豬也地	蒙古字  準語博東 野豬也地	蒙古字  準語博東 野豬也地	蒙古字  準語博東 野豬也地	欽定四庫全書 蒙古字  博東齊 切音博	蒙古字  博東齊 切音博	蒙古字  博東齊 切音博	蒙古字  博東齊 切音博	蒙古字  博東齊 切音博	蒙古字  博東齊 切音博	蒙古字  博東齊 切音博	蒙古字  博東齊 切音博
---	---	---	---	--	---	---	---	--	---	---	---	---	---	---	--

三合鄂鄂伊	那氏地隋書突厥傳西突厥西越金
字 蒙 𐰽𐰺𐰍	山龜茲鐵勒諸胡附之多在烏孫故
字 蒙 𐰽𐰺𐰍	地鐵勒傳金山西南有薛延陀陸勒
字 蒙 𐰽𐰺𐰍	兩十傑達契等一萬餘兵唐書突厥
字 回 𐰽𐰺𐰍	傳突厥阿史那氏居金山之陽
字 漢 裕勒雅爾	切音額呼 伊德斯
字 漢 裕勒雅爾	勒回語裕勒淨也
欽定四庫全書	雅爾坎也其地有坎河流清淨故名
三合烏勒阿呼	字 托忒 𐰽𐰺𐰍
字 蒙 𐰽𐰺𐰍	字 回 𐰽𐰺𐰍
字 蒙 𐰽𐰺𐰍	字 漢 穆呼勒戴鄂多特
字 回 𐰽𐰺𐰍	準語穆呼勒戴路盡處鄂多特衆星
字 回 𐰽𐰺𐰍	也路盡處多泉眼如衆星故名
字 漢 納木	準語平緩之謂其地水流
平緩故名	字 蒙 𐰽𐰺𐰍

三合納移	字 蒙 𐰽𐰺𐰍
字 蒙 𐰽𐰺𐰍	字 托忒 𐰽𐰺𐰍
字 回 𐰽𐰺𐰍	字 漢 達爾達木圖
字 漢 蘇海圖	準語蘇海山川柳也
欽定四庫全書	地多此柳故名
三合蘇蒙圖	字 蒙 𐰽𐰺𐰍
字 蒙 𐰽𐰺𐰍	字 回 𐰽𐰺𐰍
字 蒙 𐰽𐰺𐰍	字 漢 尼楚滾布古圖
字 回 𐰽𐰺𐰍	準語尼楚滾布古謂鹿也地少
字 漢 伊奇爾	準語細小之謂
三合伊伊呼	字 蒙 𐰽𐰺𐰍